

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	Le loup-garou	Varulven	El Hechicero	The Werewolf
	<i>tradukita de R. Plateau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eisen- eck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuze vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting.”	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Varulven my- ste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”	El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjun- te un que- brado.	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast rep- lied. The scholar paused— again he tried:
Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradic- tio in adjec- to.	Pero el pro- fesor con- fiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechice- ros únicamente hay ente- ros.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.	The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of phi- lology.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en la
Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas
en [http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo
troviĝas ne la
reterjo [http://
bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf”
de CHRISTI-
AN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en hispana
de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trs-
duko en la
kastilian ling-
von troviĝas
en [http://
bertilow.
com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31)
en la Anglan de
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-
go troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*